

ПРЕСТУПЛЕНИЕ И ПРАВОНАРУШЕНИЕ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ КОНЦЕПТЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Смирнов В.В., Малюгина А.В.
Воронежский институт МВД, Россия

CRIME AND OFFENCE AS LINGUISTIC-CULTURAL CONCEPTS (BASED ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Smirnov V.V., Malyugina A.V.
Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation

Преступления и правонарушения - неотъемлемая составляющая любого общества. Национальные особенности и структура определенного общества влияют на характер преступлений и систему наказания преступников за действия, нарушающие закон. В юридической системе Великобритании понятие «преступление», несмотря на его размытые границы, сводится к противоправному действию или невыполнению возложенных задач, которые являются покушением на законные интересы не только страны, но и социума в целом и при этом влекут для субъекта, совершившего правонарушение, прописанное в законодательстве этой страны санкцию. «Правонарушение» определяется как виновное деяние, заключающееся в действии или бездействии субъекта правонарушения, а также противопоставленное требованиям правовых предписаний и норм права, совершённое деликтоспособным лицом или группой лиц. В современном английском языке для обозначения терминов «преступление» и «правонарушение» используются лексемы "crime" и "offence", которые образуют многочисленные словосочетания, описывающие различные виды преступлений и правонарушений.

Crimes and offences have always been an integral part of any society. National characteristics and structure of a particular society determine the nature of crimes and the system of criminal punishment for actions that violate the law. In the legal system of Great Britain the concept of "crime", in spite of its blurred boundaries, is brought to a wrongful act or failure to perform the task, incurring an attack on both the legitimate interests of country and society as a whole, and thus entailing for the subject committed an offence a penalty prescribed in the legislation of this country. "Offense" is defined as a wrongful act that involves action or inaction of the subject of the offence that is contrasted with the requirements of legal regulations and norms of law. In the contemporary English the words "crime" and "offence" are used alone or in numerous phrases to describe various crimes and offenses.

Ключевые слова и фразы: когнитивный подход, концепт, преступление, правонарушение, проступок, виды преступлений.

Key words: cognitive approach, concept, crime, offence, misdeed, types of crimes.

В двадцать первом веке в лингвистике всё большую популярность получает когнитивный подход, который основывается на изучении структур сознания в результате рассмотрения языка в качестве общего механизма приобретения, использования, хранения, передачи и выработки знаний. В центре когнитивной лингвистики оказываются языковые единицы, являющиеся ключом к общим когнитивным механизмам, квантам структурированного знания - концептам [1].

В данной статье предпринимается попытка сравнить концепты «преступление» и «правонарушение» в английском и русском языках.

История развития человечества, к сожалению, свидетельствует о том, что преступления и правонарушения от незначительных хищений до современного интернет-пиратства - неотъемлемая составляющая любого общества.

Национальные особенности и структура определенного общества влияют на характер преступлений и систему наказания преступников за действия, нарушающие закон.

В Англии ещё с давних времен считается, что основным фактором привлечения к уголовной ответственности может послужить не только акт, установленный парламентом, но и другой источник права. Имея дело с деянием, которое не запрещено законом, английский суд может привлекать к ответственности лицо, совершившее данное деяние, если другой суд ранее уже признал такое же или сходное деяние преступным и наказал виновного. Употребление этой нормы привело не только к перекладыванию уголовной ответственности по подобию, но и к введению новых видов преступлений по усмотрению судов [2].

В современном английском языке лексема «crime» (преступление) образует словосочетания, связанные с:

- «типом преступления» (*drug crime, gang crime*);
- «лицом, совершающим или организующим преступление» (*crime boss, crime family, crime leader*);
- «незаконным бизнесом» (*crime syndicate, crime business*);
- «видом преступного деяния» (*aggressive crime* – насильственное преступление, *domestic crime* - бытовое преступление, *fresh crime* - недавно совершенное преступление и др.)

В целом, в английском уголовном праве понятие «преступление», как правило, предполагает наличие двух элементов: «actus reus» (объективный критерий) и «mens rea» (субъективный критерий) [2].

Итак, в юридической системе Великобритании понятие «преступление», несмотря на его размытые границы, сводится к противоправному действию или невыполнению возложенных задач, которые являются покушением на законные интересы не только страны, но и социума в целом и при этом влекут для субъекта, совершившего правонарушение, прописанное в законодательстве этой страны, санкцию.

Рассмотрим понятие «правонарушение». «Правонарушение» определяется как виновное деяние, заключающееся в действии или бездействии субъекта правонарушения, а также противопоставленное требованиям правовых предписаний и норм права, совершённое деликтоспособным лицом или группой лиц. Правонарушение влечёт за собой юридическую ответственность. Противоправность как свойство правонарушения упоминается в различных источниках права. Правило законности привлечения к ответственности, одна из фундаментальных позиций в юриспруденции, сложилось еще в период буржуазных

революций. Стоит обратить внимание на то, что оно сформулировано в виде принципа «*nullum crimen sine lege*» - «нет преступления без указания о том в законе» [3]. В самой Англии это свойство получило иное название. Под противозаконным деянием понимают не то, что противопоставлено закону, а то, что противопоставлено нормам права. При этом под законом следует понимать как нормы общего права, так и нормы закона, выработанные судебной практикой. Таким образом, то, что противоречит закону, является правонарушением.

В английском языке для обозначения термина «правонарушение» используется лексема «*offence*». Приведем ряд словосочетаний, иллюстрирующих различные виды правонарушений: *admitted offence* - запрещенное законом действие, осознано и самостоятельно признано преступником; *aggravated offence* - противозаконное деяние, совершенное при различных отягчающих обстоятельствах; *grave offence* - тяжкие и особо тяжкие преступления; *jail (prison) offence* - незаконное действие, совершенное при отбывании срока и фактическом нахождении в местах лишения свободы (тюрьмы); *property offence* – правонарушения, носящие имущественный характер (кража, порча и др); *offence of drunkenness* – незаконное пребывание в общественном месте в состоянии явного опьянения и др. [4].

С правонарушением тесно связано понятие «проступок» - вид правонарушений, посягающих на управленческие, трудовые, имущественные и иные отношения и не достигающих степени общественной опасности преступлений. В английском языке для обозначения этого термина часто используется лексема “*misdeed*”, однако имеют место и другие варианты в зависимости от видов проступков. Итак, различают:

- дисциплинарный проступок (*misconduct*), например, *absenteeism* – прогул;
- административный проступок (*administrative violation*), например, *violation of traffic rules* – нарушение правил дорожного движения;
- гражданский проступок (*civil offence*);
- аморальный проступок (*immoral offence*) [2].

Подводя итог, можно отметить, что в Англии нет четких границ между понятиями «преступление» и «правонарушение», так как отсутствует единая конструкция уголовного и административного права. Также можно сказать, что в английском языке есть ряд близких по значению лексем, вербализующих концепты «преступление» и «правонарушение». Основной лексемой для вербализации концепта «преступление» в английском языке является *crime*. В качестве ключевой лексемы для репрезентации понятия «правонарушение» выступает лексема *offence*. Обе лексемы имеют довольно широкий спектр различных значений и

образуют многочисленные словосочетания, характеризующие понятия «преступление» и «правонарушение» в английском языке.

Литература:

- 1) Рудакова А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика / А.В. Рудакова. – Воронеж: «Истоки», 2004. – 80 с.
- 2) Понятие преступного деяния и его признаки в уголовном законодательстве Англии, Франции и Германии [Электронный ресурс] URL: http://www.pravo.vuzlib.su/book_z1756_page_9.html (дата обращения: 24.11.2016).
- 3) Принцип законности [Электронный ресурс] URL: <http://books.house/sravnitelnoe-pravovedenie/printsip-zakonnosti-31792.html> (дата обращения: 24.11.2016).
- 4) Чупракова Д.О., Малюгина А.В. Вербализация концепта «Нарушение закона» в английском и русском языках [Электронный ресурс] URL: <https://www.scienceforum.ru/2016/1443/17338> (дата обращения: 24.11.2016).